

## МЕТОДИКА И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 42 = 20 (07,07)

*Л.А. КОРЕЛЬСКАЯ*

Корельская Лилия Алексеевна родилась в 1944 г., окончила в 1966 г. Смоленский государственный педагогический институт; в 1980 г. 2-годичные Высшие педагогические курсы по подготовке высококвалифицированных преподавателей для вузов при ЛГУ; стажер Оксфордской Саммер Скул 1991 г. (Англия), доцент кафедры иностранных языков Архангельского государственного технического университета. Имеет 6 печатных работ на основе лесотехнической тематики по обучению английскому языку для специальных целей.

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ (ESP)**

Рассмотрены вопросы использования английского языка при общении специалистов разных стран. Проанализирована методика его применения в учебном процессе.

The need of English for specific purposes in communicating specialists of different nations has been considered. The methods of using ESP in the teaching process are analysed.

Понятие ESP – язык для специальных целей – возникло на основе изучения речевого продуцирования в процессе общения людей по специальным, профессиональным темам и включает способность и подготовленность к общению, анализ законченных диалогических высказываний, различных разновидностей речи, регистров и другие направления.

Необходимость в международном языке родилась еще в конце второй мировой войны вместе со значительным расширением научной, технической и экономической деятельности в мире, а затем разрослась в связи с нефтяным кризисом 70-х годов и массовым потоком средств и специалистов с Запада в другие страны. Поскольку лидером в экономике и производстве технологий оказались США, то именно английский язык приобрел роль международного языка промышленности, торговли и нау-

ки, развив то, что прежде осуществлялось за счет процветания и влияния британской империи.

В то же время новые идеи появлялись при изучении языка как такового, а не формальных его черт или особенностей. Постепенно происходило смещение акцентов познания от педагогических задач к лингвистическим и возникал ряд важнейших вопросов: как строится речь в пределах регистра общения, как осуществляется само общение в процессе передачи информации и др.

Лингвисты стали исследовать способы применения языка в реальной коммуникации. Вместе с тем новые достижения в психологии обучения показали, что центральное место занимает обучающийся и его отношение к учебе. Расширялся спрос не на общие курсы английского языка, а на более специализированные, т.е. английский для специальных целей.

Еще большее значение ESP приобретает сейчас в связи с коренными изменениями в Центральной и Восточной Европе и бывшем Советском Союзе, России в том числе, и расширением торговых, деловых, промышленных и научных обменов между странами и партнерами. Возрастает спрос на постоянное общение, что и происходит через использование английского языка.

В то время как другие языки (французский, немецкий, испанский, японский), несомненно, играют свою роль, английский все же имеет первостепенное значение. Большая часть исследований, обучение и преподавание выполняются преимущественно на английском языке. В своей книге «English for Specific Purposes» [2] Kennedy и Volito пишут, что «правительства разных стран вводят программы массового образования с английским как первым, а иногда единственным языком; рост бизнеса и увеличение профессиональной мобильности приводят к потребности в английском как общей среде общения; доступ к большому объему научно-технической литературы затрудняется без знания английского языка». Итак, английский язык стал *lingua franca*\* международного, делового, академического и научного мира.

Чтобы стать профессионально компетентным в английском языке, будущим специалистам недостаточно базового курса, следует работать с материалом, соответствующим их будущей деятельности. При этом преподаватель иностранного языка не обязательно должен быть ученым в той или иной области, чтобы понять многие формативные единицы текста или статьи на английском языке. Но нужно суметь понять, что, например, некоторые слова приобретают специфическое значение, когда

\* *Lingua franca* – это язык или способ общения, который используется людьми, говорящими на разных языках.

являются терминами, что, например, химический термин «adsorption» не содержит спеллинговой ошибки и т. д. Преподавателей языка должно волновать не столько научное содержание статьи, с которой они имеют дело, сколько организация и структура текста, его связность, наличие задачи, которую нужно решить или которая уже решена.

Один из крупнейших теоретиков ESP Дж. Л. М. Трим указывает на то, что язык для специальных целей следует рассматривать как язык, «присоединяющий специальный (профессионально ориентированный) словарь к тому слою языка, который составляет его «общее ядро» (common core) и остается неизменным независимо от социальной (или профессиональной) роли, выполняемой говорящим». В связи с этим Трим отмечает, что студент-иностранец не может отказаться от изучения общего ядра языка на том основании, что его профессиональные цели сводятся к использованию лишь особой разновидности языка, соответствующей данной сфере деятельности. Напротив, обучающийся как бы присоединяет эти специальные особенности профессионального языка (в основном систему терминов) к общему языковому ядру.

Ранее [1] нами была сделана попытка выделить проблемы, возникающие при общении специалистов через переводчика. В данной статье хотелось бы поделиться некоторым опытом в беспереводном или, точнее, смешанном общении на английском для специальных целей. Речь касается обучения будущих оценщиков недвижимости совместно с норвежскими специалистами в России.

Практика оценки недвижимости, равно как и рынок недвижимости, еще молодая в России отрасль, находится в процессе становления и развития, и обучение этой специальности впервые в истории высшей школы России включено в программу Архангельского государственного технического университета, и это тем сложнее, что лекции ведутся на английском языке, ставшем для аудитории *lingua franca*.

Учебный материал оформлен в виде информативных блоков (Letters), которые выдаются слушателям. Рабочая группа состоит из двух норвежских преподавателей, специалистов-оценщиков, двух преподавателей университета, также практикующих в области оценки недвижимости в России, и преподавателя английского языка, не являющегося специалистом по оценке.

В данной ситуации: 1) английский язык является инструментом передачи профессиональной информации; 2) лицо, передающее эту информацию, пользуется *lingua franca*; 3) обучаю-

щийся должен воспринимать не только общее ядро высказывания на иностранном языке, но и присоединять специальные особенности профессионального языка к этому общему языковому ядру; 4) преподаватель иностранного языка, как и слушатель, не являющийся специалистом в этой новой для него сфере, выступает не только слушателем и наблюдателем, но и координатором происходящего, осуществляя своеобразный мониторинг, т. е. постоянно проверяет, как и какие происходят изменения, как развивается процесс обучения и т. д.

Происходит смешанное общение в сочетании разных регистров, на английском - на родном, национальном языке:

- между преподавателями-иностранцами, специалистами и слушателями на английском языке: а) в регистре разговорной речи; б) ESP;

- между преподавателями-иностранцами, специалистами: 1) на английском языке: а) в регистре разговорной речи; б) ESP; 2) на родном языке;

- между преподавателями-иностранцами, специалистами и российскими преподавателями-специалистами на английском языке в регистре разговорной речи +ESP;

- между преподавателем-филологом и специалистами с обеих сторон: 1) на английском языке: а) в регистре разговорной речи; б) ESP; 2) на родном языке;

- между преподавателем-филологом и слушателями: 1) на родном языке; 2) на английском языке: а) в регистре разговорной речи; б) общенаучной речи; в) ESP;

- общая дискуссия на *lingua franca* и т. д.

В данной ситуации при общении с использованием ESP важны различные педагогические и лингвистические приемы обучения. Все средства в соразмерном сочетании способствуют успешному функционированию и применению ESP в учебном процессе для становления и формирования будущего специалиста с ориентацией на международное общение в своей профессиональной деятельности.

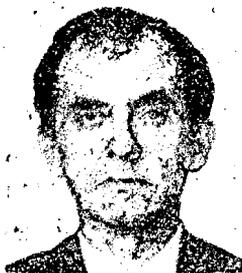
#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1]. Корельская Л.А. Язык как средство межкультурного общения для специальных целей // Лесн. журн.-1994.-№5-6.-С.153-155.- (Изв. высш. учеб. заведений). [2]. Kennedy, Bolito. English for Specific Purposes. - London: Mc Millan Press, 1984.

Поступила 21 апреля 1995 г.

## КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ И ОБМЕН ОПЫТОМ

УДК 630\*812

**В.П. РЯБЧУК, В.Я. ЗАЯЧУК**

Рябчук Василий Петрович родился в 1939 г., окончил в 1967 г. Львовский лесотехнический институт, доктор сельскохозяйственных наук, профессор, заведующий кафедрой лесных культур и древесиноведения Украинского государственного лесотехнического университета. Имеет 106 печатных трудов в области изучения недревесных ресурсов леса.



Заячук Василий Яремович родился в 1967 г., окончил в 1991 г. Львовский лесотехнический институт, аспирант кафедры лесных культур и древесиноведения Украинского государственного лесотехнического университета. Имеет 5 печатных трудов в области изучения недревесных ресурсов леса.

### **СТРОЕНИЕ И СВОЙСТВА ДРЕВЕСИНЫ КАЛИНЫ ОБЫКНОВЕННОЙ**

Рассмотрены особенности анатомического строения древесины калины обыкновенной, их зависимость от возраста кустарника. Определены показатели основных физико-механических свойств. Рекомендовано разведение ее в лесокультуре.

Features of anatomical wood structure of cranberry (*V. opulus*), their relationship to the age of the bush have been considered. The indicators of the principal physical and mechanical properties are determined. It is recommended for cultivation in artificial stands.